

**Foreign language B for translators and interpreters 4
(French)**

Code: 101508
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Eric Martin

Email: ericjeanmichel.martin@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this [link](#). To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Prerequisites

To take this subject students must be able to:

- Understand somewhat complex written texts about personal and general topics from different areas. CE5, CEFR FTI B.2.4
- Produce somewhat complex written texts about general topics from familiar areas. CE6, CEFR FTI B2.2, B2.3
- Understand somewhat complex oral texts about personal and general topics from familiar areas. CE7 CEFR FTI B2.2
- Produce somewhat complex oral texts about general topics from familiar areas. CE8 CEFR FTI B2.1, B2.2

Objectives and Contextualisation

The aim of the subject is to develop students' communication skills in French and strengthen the textual comprehension skills they require for direct and inverse translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand different types of complex written texts from a wide range of fields, perceiving stylistic and geographical differences. (MCRE-FTI C1.2.)
- Produce different types of somewhat complex written texts on general subjects from a wide range of fields and in the most common registers. (MCRE-FTI B2.4.)

- Understand different types of somewhat complex oral texts on general subjects from a wide range of fields and in the most common registers. (MCRE-FTI B2.4)

- Produce different types of oral texts about general topics from different fields. (MCRE-FTI B2.3)

See also linguistic competences and mediating competences in: Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017.

http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I.

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of oral texts about general topics of several fields.
5. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of complex written texts from a wide variety of fields, detecting the stylistic and geographical differences.
6. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
7. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing a diverse typology of oral texts of a certain complexity of general topics from different fields, that are appropriate to their context and possess a high level of linguistic correctness.
8. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.
9. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

1. Communication contents

- Written comprehension: detailed comprehension of a wide range of texts with emphasis on the following aspects: implicit contents, marks of subjectivity, rhetoric, style.

- Written production: review, essay, document synthesis.

- Oral comprehension: detailed comprehension of a wide range of audiovisual documents with emphasis on the following aspects: implicit contents, slang, idiomatic expressions, humor, irony.

- Oral expression: debates, individual and group presentations.

2. Linguistic contents

Phonetics: introduction to French accents and varieties.

Grammar:

- *Verbal tense and modes*: further study of past tenses, understanding some uses of the imperfect subjunctive, expressing nuances with the help of verbal modes.

- *Nominal syntagmas and pronouns*: the relative pronouns, unusual indefinite adjectives, double pronominalization.

- *Time and logical relationships*: revision of logical adverbs of formal discourse, revision of the proposition participle, use of conjunctive expressions, consequence and comparison, revision of the concessional tours, understanding a formal conditional, unusual prepositive and adverbial phrases, pragmatemes.

Textual linguistics: revision of anaphora, coherence, thematic progression, language registers, modalisation and subjectivity, language registers.

Morphology: nominalisation, suffixes, homonymy/polysemy, onomatopoeia.

Phraseology: collocations, metaphorical expressions/semantic labels, pragmatic phrases, proverbs.

Play on words and humor

3. Thematic content: social struggles and political recoveries, glottophobia, wokism, mental health, world of work, colonial memories, emotional capitalism, culture and emancipation.

Methodology

Teaching Methodology

The competencies in French as a foreign language will be broadened and strengthened and the specific skills required for translation will be developed: on the one hand, general and communicative skills in the foreign language, on the other hand, linguistic skills in French used as a working language for translation, with special emphasis on those that have a pragmatic, intercultural and contrastive (B-A) relevance for translation, or play a heuristic or instrumental role in language learning.

Formative tasks

1. Tasks aimed at developing strategies and methods for reading and understanding a text.
2. Tasks aimed at promoting strategies and methods for speech analysis.
3. Identification and analysis of frequent linguistic and intercultural (B-A) problems in current texts, followed by correction exercises.
4. Introduction to textual synthesis and the basics of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of textual contents.
5. Completion of oral and written communicative tasks based on the preparation of academic texts (e.g. summary, oral presentation, textual analysis, review, essay).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 5, 3
Written activities	10	0.4	2, 1, 5, 8
Type: Supervised			
Preparation, supervision and revision of oral and written activities	25	1	2, 1, 5, 4, 3, 8, 7, 6
Type: Autonomous			
Oral comprehension and production activities	46	1.84	2, 1, 4, 3, 7, 6
Reading comprehension and written production activities	46	1.84	2, 1, 5, 8

Assessment

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The single assessment will include four types of assessment:

- reading: 25%
- writing: 25%
- grammar and vocabulary: 25%
- speaking: 25%

The final grade for the subject will be calculated according to the above mentioned percentages.

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Grammar and vocabulary exam	15%	1.5	0.06	2, 1, 8
Individual and group tasks	15%	2	0.08	2, 1, 5, 3, 8
Oral comprehension test	15%	2	0.08	1, 5, 3
Oral presentation about a text	15%	2	0.08	1, 5, 4, 3, 7, 6, 9
Written comprehension exam	25%	3	0.12	2, 1, 5, 3, 8
Written exam	15%	2.5	0.1	2, 1, 5, 3, 8

Bibliography

- *ABC DALF*. Clé (2021). ISBN : 9782090353846.
- *Grammaire progressive du français. Niveau perfectionnement (B2-C2)*. Clé (2019). ISBN : 9782090382099.

The specific bibliography and a list of available digital ressources will be provided to students through the virtual campus.

Software
